

CultureTalk Indonesia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Housekeeper's Past and Future

Indonesian transcript:

Maryam: Nama saya Maryam, umur saya 23 tahun, saya bekerja di keluarga Ibu Sahinah.

Pewawancara: Selamat pagi mbak Mar...

Maryam: Selamat pagi

Pewawancara: Mbak Mar asalnya dari mana ?

Maryam: dari Cilacap

Pewawancara: Apakah mbak Mar lahir disitu ?

Maryam: Iya

Pewawancara: Dan juga jadi besar di situ ?

Maryam: Iya

Pewawancara: Mmm..mbak Mar kapan kecil pergi ke sekolah ?

Maryam: Iya

Pewawancara: sampai kelas berapa ?

Maryam: Kelas 9

Pewawancara: Aaa...mbak Mar suka pergi ke sekolah?

Maryam: Iya, suka

Pewawancara: yang kelas yang mana paling suka?

Maryam: kelas 1 sampai kelas 6

Pewawancara: (interupsi) dan ...

Maryam: Dan pelajaran IPA biologi, bahasa Inggris dan agama

Pewawancara: Oo..kenapa mbak Mar suka IPA biologi?

Maryam: Karena tentang tumbuh-tumbuhan, hewan-hewan dan alam

Pewawancara: Mmhh...mbak Mar orang agama apa?

Maryam: Islam

Pewawancara: agama Islam

Maryam: Ya

Pewawancara: Dan di sekolah belajar agama juga?

Maryam: Iya

Pewawancara: Di kelas agama belajar apa?

Maryam: sholat, baca Al-qur'an dan akhlak mulia

Pewawancara: Um...di agama Islam, hari raya yang mana paling besar?

Maryam: Hari...raya Idul Adha

Pewawancara: tapi Mbak Mar setiap tahun...berpesta yang mana?

Maryam: Idul fitri, hari raya Idul Fitri

Pewawancara: Dan mbak Mar pulang ke kampung?

Maryam: Iya

Pewawancara: Di kampung bagaimana berpesta hari raya Idul Fitri?

Maryam: Ya, sederhana makan-makan seperti ayam, daging, atau ber-shopping shopping

Pewawancara: okey, dan mbak Mar bapaknya kerja apa?

Maryam: Tani

Pewawancara: Petani

Maryam: Iya

Pewawancara: Um..mbak Mar kapan kecil kapan jadi besar mau jadi apa?

Maryam: mau jadi guru bahasa Inggris

Pewawancara:Ooohh....dan hari ini mbak Mar ambisinya jadi apa ?

Maryam: Jadi petani

Pewawancara: (interupsi) petani

Maryam: Dan...terus jadi penjahit

Pewawancara : Penjahit

Maryam:Iya

Pewawancara: Um..mbak Mar suka menjahit ?

Maryam: Iya

Pewawancara : Bikin apa ?

Maryam: Yaa..baju atau rok atau apa saja

Pewawancara: Mbak Mar tolong bicara sedikit tentang kampung mbak Mar

Maryam: Kampung saya...lebih kecil daripada Jakarta, terus disitu semua orang-orang penduduk di situ kerjanya kebanyakan petani sama ...membuat gula merah

Pewawancara: Dan gula merah itu pergi ke.. Jakarta

Maryam: Iya pergi ke Jakarta, terus adik-adik saya bekerja jadi pembantu rumah tangga yang nomor dua, yang nomor tiga di pondok dan yang nomor empat masih sekolah.

Pewawancara: Masih sekolah

Maryam: Iya

Pewawancara: Dan....mbak Mar kampungnya beda dari...dari Jakarta ?

Maryam: Iya, kampungnya beda karena di situ...udaranya lebih sejuk, lebih...lebih bersih, kalau di Jakarta kan banyak polusi

Pewawancara: Banyak polusi

Maryam: Banyak kendaraan

Pewawancara: Jadinya mbak Mar suka kota Jakarta lebih atau kampungnya ?

Maryam: Suka di kampung

Pewawancara: Suka di kampung

Maryam: Iya

Pewawancara: Mbak Mar kenapa datang ke kota kalau suka kampung lebih?

Maryam: Karena mencari uang untuk membantu adik-adik dan orangtua

Pewawancara: Ooo...dan kapan di kampung suka sekolah?

Maryam: Iya

Pewawancara: Jadinya kenapa tidak pergi ke sekolah?

Maryam: Karena...ibu dan bapak saya tidak punya uang untuk sekolah lagi, jadi saya pergi ke kota

Pewawancara: Dan kapan di sekolah..mbak Mar tadi bilang mau jadi ...guru bahasa Inggris, mau belajar bahasa Inggris

Maryam: Iya

Pewawancara: kenapa?

Maryam: Karenasaya suka sekali bahasa Inggris, bahasanya lucu dan semuanya lain-lain..jadi, dan nilai-nilainya juga bagus

Pewawancara: Mbak Mar nilainya di sekolah bagus?

Maryam: Iya, nilai bahasa Inggris

Pewawancara: Dan kalau mbak Mar belajar bahasa Inggris, mbak Mar bisa jadi apa?

Maryam: Ya...mungkin jadi guru bahasa Inggris atau apa saja

Pewawancara: Mbak Mar mau belajari bahasa Inggris di kampungnya juga ?

Maryam: Iya

Pewawancara: Untuk anak-anak lain di kampungnya juga ?

Maryam: (bersamaan) untuk sekolah-sekolah....iya

Pewawancara: Okey...rencana ada apa di pikiran mbak Mar untuk kampungnya mbak Mar di masa depan?

Maryam: Ya...aku pingin kampung aku itu lebih maju dari sekarang...dan orang-orangnya lebih baik pekerjaannya, sehingga tidak semua orang tidak pergi harus bekerja di kota atau di luar negeri

Pewawancara: Ok...terima kasih mbak Mar

Maryam: Iya, sama-sama

Pewawancara: Semoga sukses

Maryam: Amien

English translation :

Maryam: My name is Maryam. I am 23 years old. I work for Mrs. Sahinah's family.

Interviewer: Good morning *mbak*¹ Mar ...

Maryam: Good morning.

Interviewer: Where do you come from *mbak* Mar?

Maryam: (I come) from Cilacap.²

Interviewer: *Mbak* Mar, were you born there?

Maryam: Yes.

Interviewer: And did you grow up there?

Maryam: Yes, I did.

Interviewer: Mmm ... *Mbak* Mar, when you were a child, did you go to school?

Maryam: Yes, I did.

Interviewer: What grade did you finish at school?

Maryam: Grade nine.

Interviewer: Aaa ... *mbak* Mar, did you like going to school?

Maryam: Yes, I did.

¹ *Mbak* is a way to call a woman in Indonesia. The meaning is equal to "Miss" in English but not in a formal way and adapted from the Javanese language. Javanese is one of the local languages in Indonesia.

² Cilacap is a small city in Indonesia. It is located in Central Java.

Interviewer: What grade did you like most?

Maryam: Grades one through six.

Interviewer: (interrupting) and the subjects ...

Maryam: And (My favorite subjects are) biology, English and religious studies.

Interviewer: Oo...Why do you like biology?

Maryam: Because (biology is) about plants, animals, and nature.

Interviewer: Mmhh ... *mbak* Mar, what is your religion?

Maryam: Islam.

Interviewer: Islam.

Maryam: Yes.

Interviewer: Did you study religion at school?

Maryam: Yes.

Interviewer: During the religious course, what did you learn?

Maryam: *Sholat*,¹ how to read the *Al-qur'an*² and moral studies.

Interviewer: Hmmhh ... in Islam, what is the biggest religious celebration?

Maryam: Feast ... the day of *Idul Adha*.³

Interviewer: But for every year, *mbak* Mar ... what day do you celebrate most often?

Maryam: *Idul fitri*.

Interviewer: And *mbak* Mar, do you go back home to your village on *Idul Fitri*?

Maryam: Yes.

Interviewer: How do you celebrate *Idul Fitri* in your village?

¹ *Sholat* is a way of praying for Muslims. This activity is mandatory and must be done five times a day. There is specific schedule for *sholat* and also rules on how to do it.

² *Al-qur'an* is the holy Muslim scripture. Students learn how to read the Koran in Arabic.

³ *Idul Adha* is the *Haji* (pilgrimage) celebration day. Nowadays Muslims sacrifice cattle and distribute the cattle's meat to poor people.

Maryam: Well, it's simple. We eat chicken, beef, or go shopping.

Interviewer: Okay, and *mbak* Mar, what does your father do?

Maryam: Farmer.

Interviewer: Farmer.

Maryam: Yup.

Interviewer: Um ... *mbak* Mar, when you were child, what did you want to be when you grew up?

Maryam: I want to be an English teacher.

Interviewer: Ooohh . . . and right now, what is your ambition, *mbak* Mar?

Maryam: (I want to) be a farmer.

Interviewer: (interrupt) a farmer.

Maryam: And . . . also to be a tailor.

Interviewer: A tailor.

Maryam: Yes.

Interviewer: Hmm . . . *Mbak* Mar, do you love sewing?

Maryam: Yes.

Interviewer: What would you make?

Maryam: Well . . . clothes or skirts or whatever.

Interviewer: *Mbak* Mar, would you please tell me a little bit about your village?

Maryam: My village . . . is smaller than Jakarta. Then majority of the people in my village work as farmers and . . . make red sugar.¹

Interviewer: And you sell the red sugar to ... Jakarta?

Maryam: Yes, we sell it to Jakarta. My second sibling works as a housekeeper, the third sibling stays in *pondok*,² and the fourth sibling studies at school.

¹ Red sugar is a kind of sugar made from coconuts.

² *Pondok* is a boarding school. The courses in *Pondok* are mostly Islamic courses.

Interviewer: (the fourth one) is still studying ...

Maryam: Yes.

Interviewer: And ... *mbak* Mar, is your village different from ... from Jakarta?

Maryam: Yes, my village is different, because in my village ... the weather is fresher ... cleaner. Well, Jakarta is polluted.

Interviewer: More pollution.

Maryam: More vehicles.

Interviewer: So, *mbak* Mar, which one do you like more, Jakarta or your village?

Maryam: I like my village more.

Interviewer: You like your village?

Maryam: Yes.

Interviewer: If *mbak* Mar likes your village more, why did you come to the city?

Maryam: Because I need money to help my younger sisters, brothers and also my parents.

Interviewer: Oh ... when you were in village, did you go to school?

Maryam: Yes.

Interviewer: Then why don't you go to school now?

Maryam: Because ... my mother and my father didn't have any money to send me to school. That's why I came to the city.

Interviewer: When you were in school ... *mbak* Mar told me that you want to be ... an English teacher. You want to teach English?

Maryam: Yes.

Interviewer: Why (did you want that)?

Maryam: Because ... I really love English. The language is fun and everything is so different ... I got good grades.

Interviewer: *Mbak* Mar, you got good grades at school, did you?

Maryam: Yes I did, my English grades.

Interviewer: If you learned English, what will you be able to be?

Maryam: Well . . . maybe I will be able to be an English teacher or something.

Interviewer: *Mbak* Mar, do you want to teach English in your village?

Maryam: Yes.

Interviewer: (Do you want to teach) children in your village?

Maryam: (simultaneously) at schools . . . yes.

Interviewer: Okay . . . What plan do you have for your village in the future?

Maryam: Well . . . I want my village to be more developed than now . . . and the people would have better jobs, so they won't need to work in the city or abroad in other countries.

Interviewer: Okay . . . Thank you so much *mbak* Mar.

Maryam: You're welcome.

Interviewer: Good luck.

Maryam: *Ameen*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated